

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

GCE Advanced Subsidiary and Advanced Level

MARK SCHEME for the November 2003 question papers

**8682 FRENCH LANGUAGE (AS LEVEL)
8670 FRENCH LITERATURE (AS LEVEL)
9716 FRENCH (A LEVEL)**

8682/01, 9716/01	Paper 1 (Speaking), maximum raw mark 100
8682/02, 9716/02	Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70
8682/03, 9716/03	Paper 3 (Essay), maximum raw mark 40
8670/04, 9716/04	Paper 4 (Texts), maximum raw mark 75

These mark schemes are published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. They show the basis on which Examiners were initially instructed to award marks. They do not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began. Any substantial changes to the mark scheme that arose from these discussions will be recorded in the published *Report on the Examination*.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the *Report on the Examination*.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the November 2003 question papers for most IGCSE and GCE Advanced Level syllabuses.

November 2003

GCE ADVANCED SUBSIDIARY AND ADVANCED LEVEL

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 100

SYLLABUS/COMPONENT: 8682/01, 9716/01

**FRENCH
(Speaking)**



Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	1

Section 1: Presentation

The presentation will be marked out of 20 marks: Content/Presentation 10; Pronunciation/Intonation 5; Language 5.

Candidates who make no reference to the contemporary society or cultural heritage of a country where the language is spoken will have their mark for content/presentation halved.

Content/Presentation Knowledge of facts; ability to express opinions and raise issues for discussion.	Pronunciation/Intonation	Language
9/10 Full and well organised coverage of the topic; ideas and opinions included as well as factual points; lively presentation; examiner's interest sustained.	5 Outstanding pronunciation and intonation; an occasional slight mistake or hesitation. Not necessarily a native speaker.	5 Has a very good feeling for the language; speaks fluently and accurately; shows good use of relevant idiom and uses a wide range of structures and vocabulary.
7/8 Good exposition and sound organisation of the topic; makes relevant factual points though may be less good in ideas and opinions; presentation somewhat stilted though keeps examiner's interest.	4 Good pronunciation, makes a fair attempt at correct intonation and expression; some mistakes and/or hesitation.	4 Speaks fairly fluently and accurately; uses idiom with a reasonable range of structures and vocabulary.
5/6 Adequate exposition of the topic; few ideas or opinions; evidence of preparation but presentation pedestrian.	3 A fair degree of accuracy in pronunciation; quite a number of errors; some attempt at intonation and expression.	3 May speak with hesitation; adequate range of structures and vocabulary; no ambiguity of meaning.
3/4 Material thin; rambling, repetitious; hardly any ideas or opinions; in danger of losing the examiner's interest.	2 Intelligible but shows marked influence of mother tongue and very many errors of pronunciation.	2 Marked hesitation; limited range of structures and vocabulary; leading to some ambiguity of meaning.
0/1/2 Very little factual information; material irrelevant; vague, arguments incoherent; little effort at presentation.	0/1 Very poor; many gross errors; frequently incomprehensible.	0/1 Very marked hesitation; severe limitations of structures and vocabulary; thought processes basically influenced by mother tongue.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	1

Section 2: Topic Conversation and Section 3: General Conversation

Examiners will mark out of 40 for each part: Comprehension and Responsiveness (10 marks), Accuracy (10 marks), Feel for the Language (10 marks), Range of Vocabulary and Structures (total out of 10, divided between Providing Information and Opinions and Seeking Information and Opinions – see below).

Comprehension and Responsiveness	Accuracy	Feel for the Language
9-10 Very good No problems of comprehension. Prompt response to examiner's questions. Very forthcoming in developing topics: able to guide the discussion, offering/seeking opinions as appropriate.	9-10 Very good Consistently accurate. Only occasional minor slips.	9-10 Very good Has a very good feeling for the language and is able to express concepts fluently in appropriate idiom. Negligible influence from the mother tongue.
7-8 Good Few problems of comprehension. Responds readily and without undue hesitation. Reasonably forthcoming but tends to follow examiner's lead.	7-8 Good Accuracy generally good, with more frequent errors than in the very best candidates. Shows a sound basic understanding of grammatical usage.	7-8 Good Has a very good feeling for the language. Shows competent use of relevant idiom. Avoids significant influence from mother tongue.
5-6 Satisfactory Understands questions on basic situations and concepts, but has difficulty with more complicated ideas. Some delay in response. Needs encouragement to develop topics.	5-6 Satisfactory Accuracy indicates a measure of competence but with some obvious and significant gaps in grammatical usage.	5-6 Satisfactory Feeling for the language evident with some occasional use of relevant idiom. Thought processes and expression are influenced by mother tongue.
3-4 Weak Has general difficulty in understanding. Limited response to questions on the majority of topics raised.	3-4 Weak Generally inaccurate use of the language.	3-4 Weak Has scant feeling for the foreign idiom. Generally translates literally from the mother tongue.
0-2 Poor Severe problems of comprehension. Very marked hesitation. Limited responsiveness.	0-2 Poor No grasp of grammatical accuracy. Errors constant and repeated.	0-2 Poor Has no feeling for the foreign language.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	1

Range of Vocabulary and Structures

Providing Information and Opinions	Seeking Information and Opinions*
5 Very good Extensive range of appropriate vocabulary. Able to use a wide range of structures with confidence.	5 Very good More than one question asked with confidence. Spontaneous or prompted, but arising out of conversation and relevant to topic under discussion. High level of accuracy, using a range of question forms.
4 Good Has sufficient range of vocabulary and structures to handle reasonably mature subjects.	4 Good Asks more than one question confidently. Spontaneous or prompted, but arising out of conversation and relevant to topic under discussion. Questions largely accurate, but forms may be limited.
3 Satisfactory Limited expression of ideas (but not ambiguity) caused by limitations in range of vocabulary and some structures.	3 Satisfactory Capable of asking a minimum of one question. Spontaneous or prompted, but arising out of conversation and relevant to topic under discussion. Has difficulty in formulating questions, but questions comprehensible.
2 Weak Severe limitations of vocabulary and structures restrict discussion to a very basic level.	2 Weak Severe limitations in asking questions – possibly one question only. Question(s) will probably not arise naturally or be relevant to the topic under discussion. Question(s) difficult to understand.
0-1 Poor Very restricted vocabulary. Only simple sentences and no variety of structure.	0-1 Poor Questions attempted, but incomprehensible (1). No questions, even when prompted (0).

* In the case of candidates who do not ask any questions by the end of the Topic Conversation, Examiners must prompt by asking 'Do you have any questions to ask of me?' in the appropriate language. The same prompt should be used at the end of the General Conversation. Candidates will not be penalised for being prompted in this way.

November 2003

GCE ADVANCED SUBSIDIARY AND ADVANCED LEVEL

MARK SCHEME
MAXIMUM MARK: 70
SYLLABUS/COMPONENT: 8682/02, 9716/02 FRENCH (Reading and Writing)

Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

- 1 (a) enrôlés [1]
 (b) Le chômage [1]
 (c) (le minimum) vital [1]
 (d) exclusivement [1]
 (e) actuellement [1]

Accept minor spelling mistakes e.g. accents, letter missed out but not grammatical mistakes.

- 2 (a) C'est votre pays qui a le devoir moral/la responsabilité de nous aider. [1]
 (b) Il a fallu qu'ils combattent/aient combattu/défendent/luttent/se battent/
 pour la France (pendant la Grande Guerre) [1]
 (c) Quitter son pays, c'est ce que veut (faire) le Malien/le voeu du Malien/
 le souhait, le choix, la volonté [1]
 (d) Le minimum vital, c'est tout ce que produit ce pays (agricole) /c'est tout
 ce que peut produire/tout le produit de ce pays agricole [1]
 (e) Ce n'est que par l'argent de ses exilés que vit/ peut vivre la région [1]

One copying error acceptable. 2 copying errors = 0

[Total: 5 points]

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

3 (Le nombre de points accordés est indiqué après chaque question. De plus, 5 points seront accordés pour la qualité générale du français dans les réponses. Nombre total de points: 15+5=20)

(a) Pourquoi les Maliens et les Sénégalais se tournent-ils «naturellement» vers la France quand ils veulent émigrer? [2]

A Parce que ces pays sont d'anciennes colonies/ des liens historiques. (1)

B Parce que la France a un devoir moral de les aider. (1)

C Les Maliens ont combattu pour la France (1)

D un pays refuge ANY 2 FROM 4

(b) Qu'est-ce que vous entendez par l'expression «synonyme de succès et de réussite sociale»? [2]

A C'est à dire que le nom de la France égale réussite/Si on parle de la France, on parle de réussite/ Tous ceux qui sont allés en France ont réussi/ Il n'y a même pas la possibilité d'imaginer l'échec en France/on peut prospérer (1)

B Un rang supérieur/statut/niveau de vie/emploi/progrès social/facilités sociales

C Conditions de vie améliorées/eau courante, électricité (1)

ANY 2 FROM 3

(c) Que veut dire, selon vous, l'expression «le degré zéro de la pauvreté.» [3]

A C'est une pauvreté absolue (1)

B où il n'y a pas de travail (1)

C et où il n'y a qu'un minimum de nourriture/meurt de faim (1)

D le système économique est inexistant (1)

E One mark for a personal view e.g. aucune espérance/sans abri/sécheresse (1)

ANY 3 FROM 5

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

(d) Pourquoi «un retour massif» détruirait-il l'économie de ces pays? [3]

A *Il n'y aurait plus d'argent pour faire marcher l'économie/ils dépendent de l'argent (1)*

B *Le taux de chômage monterait (1)*

C *Il n'y aurait pas assez de nourriture (1)*

D *le pays n'aurait pas les moyens pour les aider/pauvreté accrue (1)*

(e) Comment se fait-il que les Maliens français financent tellement de projets chez eux? [3]

A *Ils gagnent de l'argent en France/ ils travaillent en France (1)*

B *et envoient des sommes importantes chez eux, (1)*

C *cet argent finance les projets tels que les écoles (1)*

D *ils veulent aider leur pays (1).*

(f) Expliquez pourquoi le Malien est triomphant quand il est de retour chez lui. [2]

A *Parce qu'il a réussi (à aider son pays ou sa famille)/il est riche/beaucoup d'argent/un héros (1)*

B *et il apporte des cadeaux pour tout le monde (1).*

[Total: 15 points = 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

QUALITY OF LANGUAGE (This grid is to be used for assessing the 5 marks awarded for Quality of Language in Questions 3, 4 and 5)

Accuracy – 5 marks

5 ...Very Good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

4 ... Good Higher incidence of error than above, but clearly has sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

3 ... Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

2 ... Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

0-1 ... Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Awarding the language mark

The 5 marks for the quality of language will be awarded globally for the whole performance on the set of answers to a text. With regard to **length**, a concise answer containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark. An answer scoring 0 for content cannot score **any** language marks, and the total available on the whole set of answers will therefore be affected. A question which scores 0 for content will have the language mark reduced by 1.

NOTE A minimum of **1** mark for quality of language if there are any Content marks at all. (i.e. 0 Language marks only if 0 Content marks).

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

4 (a) De quoi l'auteur se plaint-il à propos des autorités françaises? (ll.5-7) [3]

- A *Il voudrait que la France poursuive les trafiquants (1)*
- B *pour essayer d'arrêter ce commerce/mettre fin à ce trafic (1)*
- C *et démanteler le système (1)*
- D *la France n'essaie pas de traquer les trafiquants/la France ne fait aucun effort pour traquer/ils n'ont pas ratifié la convention*

ANY 3 OUT OF 4

(b) Qu'est-ce que les migrant sont prêts à faire pour quitter leur pays? [3]

- A *à vendre toutes leurs possessions/ à vendre tout ce qu'ils ont/possèdent (1)*
- B *à laisser/abandonner tout (maison, famille) (1)*
- C *à donner tout leur argent (1)*
- D *à des organisations criminelles/illégales/ à des bandes de trafiquants (1)*

ANY 3 OUT OF 4

(c) Qu'est-ce qui indique que les trafiquants son «sans scrupule» (l.18)? [2]

- A *Leur façon de traiter les migrants/comme des animaux (1)*
- B *qui souffrent horriblemen/rien à boire/ peu à manger (1)*
- C *demander trop d'argent/exploitation (1)*
- D *conditions des bateaux/cimetières flottants (1)*

ANY 2 OUT OF 4

(d) Quel devrait être l'action du gouvernement français? (l.28-30) [3]

- A *La France devrait donner un exemple (au monde). (1)*
- B *Elle devrait légiférer/passer une loi sur cette question/ratifier la convention (1)*
- C *pour agir contre les trafiquants/mettre fin à ce trafic/les réseaux (1).*
- D *fournir les moyens nécessaires pour lutter contre ces trafics (1)*

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

(e) Quels sont les éléments principaux du «trafic de migrants»? [4]

A *C'est le commerce/faire le l'argent/ d'énormes profits/un trafic illégal/exploitation (1)*

B *pour transporter des pays pauvres/ de la pauvreté/ de la sécheresse/du chômage/ du manque de nourriture (1)*

C *des gens qui voudraient émigrer/ qui ont le désir de quitter le pays (1)*

D *dans un pays plus riche/en France (1)*

E *maltraitement/conditions de voyage/contre les droits de l'homme (1)*

ANY 4 OUT OF 5

QUALITY OF LANGUAGE (See grid printed earlier)

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

- 5 Écrivez en français un maximum de 140 mots, pour accomplir les deux tâches suivantes.

[Content:15; Quality of Language:5]

Raisons

- R 1 Pauvreté chez eux
- R 2 Manque de travail
- R 3 Racisme
- R 4 Misère
- R 5 Dictature
- R 6 Discrimination
- R 7 Persécution
- R 8 Réussite/France
- R 9 Système économique
- R10 Pour avoir assez d'argent pour aider leur famille/pays

Difficultés et dangers

- D 1 difficulté de trouver un pays d'accueil
- D 2 danger du voyage
- D 3 problème de trouver de l'argent
- D 4 trafiquants sans scrupule/ exploitation/ demander trop d'argent
- D 5 souffrance
- D 6 incertitude du futur

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	2

Opinions and Response to the text

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

5 ... Very good varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.

4 ... Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.

3 ... Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.

2 ... Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.

0-1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

QUALITY OF LANGUAGE (See grid printed earlier)

November 2003

GCE ADVANCED SUBSIDIARY AND ADVANCED LEVEL

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 40

SYLLABUS/COMPONENT: 8682/03, 9716/03

**FRENCH
(Essay)**



Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8682, 9716	3

Language (out of 24)	Content (out of 16)
<p>21-24 Very good Confident use of complex sentence patterns, generally accurate, extensive vocabulary, good sense of idiom.</p>	<p>14-16 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.</p>
<p>16-20 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary.</p>	<p>11-13 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.</p>
<p>10-15 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.</p>	<p>7-10 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.</p>
<p>5-9 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns with persistent errors; limited vocabulary.</p>	<p>3-6 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.</p>
<p>1-4 Very poor Only the simplest sentence patterns, little evidence of grammatical awareness, very limited vocabulary.</p>	<p>1-2 Very poor Vague and general, ideas presented at random.</p>

November 2003

GCE ADVANCED SUBSIDIARY AND ADVANCED LEVEL

MARK SCHEME

MAXIMUM MARK: 75

SYLLABUS/COMPONENT: 8670/04, 9716/04

**FRENCH
(Texts)**



Page 1	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8670, 9716	4

Candidates will write their answers in the foreign language. Examiners will look for a candidate's ability to communicate effectively and will ignore linguistic errors that do not impede communication.

Passage based questions: examiners should consider the extent to which candidates have been able to identify the significant issues raised in the passage and, where appropriate, have applied these to the text as a whole. The passage is a stimulus passage, to be used as a springboard to give candidates a starting point for their answer. Examiners should allow candidates to use the passage as they choose, and ask themselves how successfully the candidates have manipulated their material and to what extent they have shown depth of awareness and knowledge of the workings of the text under discussion. This is not an exercise in literary criticism: examiners should reward candidates whose answers show good understanding of how a text works and how an author has conveyed the key issues.

Essay questions: a prime consideration is that candidates show detailed knowledge and understanding of the text.

Extracts from Examiners' Notes

This paper is intended to test candidates' knowledge of a text and their ability to use this knowledge to answer questions in a clear and focused manner. A sophisticated literary approach is not expected (though at the highest levels it is sometimes seen), but great value is placed on evidence of a firsthand response and thoughtful, personal evaluation of what candidates have read. Candidates may have been encouraged to depend closely on prepared notes and quotations: quotation for its own sake is not useful, though it will not be undervalued if used appropriately to illustrate a point in the answer.

Candidates do not tend to show **all** the qualities or faults described in any one mark-band. Examiners attempt to weigh all these up at every borderline, in order to see whether the work can be considered for the category above. At the lower levels, the answer may mention a few 'facts' but these may be so poorly understood, badly organised and irrelevant that it falls into category 10-11; or there may be just enough sense of understanding and focus for the examiner to consider the 12-13 band. Again, at a higher level, an answer may be clear, solid and conscientious (perhaps 18-19), without showing quite the control and attention to perceptively chosen detail which would justify 20 or more.

Examiners take a positive and flexible approach and, even when there are obvious flaws in an answer, reward evidence of knowledge and especially any signs of understanding and careful organisation.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8670, 9716	4

Candidates are expected to write 500-600 words for each of their answers. Candidates who write more than 600 words cannot be placed higher than the 16-17 category in the marking scheme.

Marks	Description
22+	Exceptional work. Excellent ability to organise material, thorough knowledge, considerable sensitivity to language and to author's intentions, understanding of some literary techniques. Really articulate and intelligent answers should be considered in this band even if there are still flaws and omissions.
20-21	Very good. Close attention to detail of passages, controlled structure, perceptive use of illustration, good insight when discussing characters. Ability to look beyond the immediate material and to show some understanding of author's intentions and of underlying themes.
18-19	Thoroughly solid and relevant work. Candidate does not simply reproduce information: can discuss and evaluate material and come to clear conclusion. Good focus on passages. Some limitations of insight but coherent, detailed approach and aptly chosen illustrations.
16-17	Painstaking. Sound knowledge of texts; mainly relevant. Some attempt to analyse and compare, some sense of understanding. Possibly not in full control of material; solid but indiscriminate. Many very conscientious candidates fall into this category: they tend to write far too much as they are reluctant to leave out anything they have learnt.
14-15	Fair relevance and knowledge. Better organised than in previous band: the candidate probably understands the demands of the question without being able to develop a very thorough response. Still a fairly simple, black and white approach. Some narrative and 'learnt' material but better control and focus than below. Many candidates probably fall into this category.
12-13	Sound, if simple and superficial, knowledge of plot and characters. Makes assertions without being able to illustrate or develop points. Probably still too dependent on narrative and memorised oddments but there may be a visible attempt to relate these to the question. Can extract one or two relevant points from a set passage.
10-11	Some very basic material but not much sense of understanding or ability to answer question. The candidate rarely reads the set passage but uses it as a springboard for storytelling and memorised bits and pieces about characters. Very general, unspecific approach. Random, bitty structure. Signs of organisation and relevance should be looked for in case the answer can be considered for the next category.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	A/AS LEVEL EXAMINATIONS – NOVEMBER 2003	8670, 9716	4

6-9	Marginally more knowledge here. The candidate may have read the text but is probably unable to see beyond the barest bones of the plot or half-remembered notes. Insubstantial; very little relevance. The candidate may have problems with the language and will be unable to express ideas comprehensibly.
0-5	No discernible material. Often very inadequate language. Marks in this section are awarded almost on the basis of quantity: up to 3 for a sentence or two showing a glimpse of knowledge, 4 or 5 where there is also a hint of relevance to the question. It is possible for a candidate to write a whole page demonstrating no knowledge at all (have they read the book?), or only misunderstood background facts or very vague general remarks unrelated to either text or question.